

**Кудлаш Марина Викторовна**

Гродненский государственный аграрный университет  
e-mail: [marinakudlash@gmail.com](mailto:marinakudlash@gmail.com)

**Янкелевич Регина Казимировна**

кандидат сельскохозяйственных наук, доцент,  
Гродненский государственный аграрный университет  
e-mail: [reg37@yandex.by](mailto:reg37@yandex.by)

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА  
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК КАК ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ  
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

**Аннотация:** В статье представлен результат работы по анализу морфологического состава устойчивых единиц, составляющих «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова. Пословицы и поговорки с компонентами – именами существительными сгруппированы в соответствии с грамматической формой падежа и выраженным конкретным значением с целью представления лингвострановедческого материала на грамматическом фоне.

**Ключевые слова:** пословица, поговорка, паремия, лингвострановедческий материал, имя существительное, падеж.

**Kudlash Marina**

Grodno State Agrarian University  
e-mail: [marinakudlash@gmail.com](mailto:marinakudlash@gmail.com)

**Regina Yankelevich**

PhD in Agriculture Sciences, Associate Professor  
Grodno State Agrarian University, Grodno  
e-mail: [reg37@yandex.by](mailto:reg37@yandex.by)

**GRAMMATICAL STRUCTURE  
OF PROVERBS AND SAYINGS AS A FORM OF REPRESENTATION  
OF LINGUISTIC AND CULTURAL INFORMATION**

**Abstract:** The article presents the result of work on the analysis of the morphological composition of stable units that make up the «Dictionary of Russian Proverbs and Sayings» by V.P. Zhukov. Proverbs and sayings with components-nouns are grouped in accordance with the grammatical form of the case and expressed specific meaning in order to present linguistic and cultural material on the grammatical background.

**Keywords:** proverb, saying, paremia, linguistic and cultural material, noun, case.

Пословицы и поговорки состоят из компонентов, которые не всегда выступают в прямом значении, но всегда имеют категориальную частеречную выраженность. Паремииологическая единица имеет обобщенный характер, выраженный в целостном восприятии предложения. Необходимо помнить, что смысл пословицы не вытекает из суммы слов, входящих в ее состав. Чтобы правильно понять и тем более использовать пословицы и поговорки, необходимо учитывать их аллегорическое значение,

исторические факторы возникновения и функционирования, а также фоновые знания, скрытые как в целом в пословице, так и в каждом из ее компонентов. При этом невозможно отказаться и от анализа реального лексико-грамматического оформления пословицы, так как образное восприятие данных единиц основано на сравнении их прямого и переносного значения. Только человеку, видящему разницу между тем, что сказано в пословице, и тем, что в ней имеется в виду, доступно истинно адекватное понимание всей ее красоты и культурной и лингвистической ценности.

В роли компонентов русских пословиц и поговорок выступают слова разных частей речи. Благодаря этому имеется разнообразный материал для анализа морфологической структуры данных компонентов.

При анализе компонентов пословиц, выраженных именами существительными, была проведена группировка в соответствии с падежными грамматическими формами, реализованными в рамках паремиологической единицы. Наиболее частотным употреблением отличаются формы именительного падежа. Этот факт вполне ожидаем в силу того, что пословица структурно соответствует предложению, а в большинстве предложений имеется грамматическая основа, представленная чаще всего в виде субъекта и предиката (подлежащего и сказуемого). Чаще всего грамматический субъект выражается именем существительным в именительном падеже.

Среди проанализированных устойчивых выражений присутствуют пословицы классическим выражением субъекта в именительном падеже и предиката, выраженного спрягаемыми формами глагола: 'Смелость города берет', 'Собака лает, ветер носит', 'Сердце сердцу весть подает', 'Терпение и труд все перетрут', 'Умная голова, да (а) дураку досталась', 'Сердце сердцу весть подает', 'Стены имеют уши'. Встречаются примеры с именным выражением предиката, например, с предикатом-существительным в форме именительного падежа: 'Риск – благородное дело', 'Свой глаз – смотрок', 'Счастье без ума – дырявая сума', 'Ученье свет, (а) неученье тьма'. В конструкциях такого типа сказуемое может употребляться с отрицательной частицей *не* или с частицей *как*: 'Сердце не камень', 'Бедность не порок', 'Голод не тетка (пирожка не подсунет)', 'Гусь свинье не товарищ', 'Банька – не нянька, а хоть кого ублажит', 'Жена – не сапог, с ноги не скинешь', 'Дела как сажа бела'. При подлежащем в именительном падеже может быть составное именованное сказуемое, выраженное косвенными падежами существительного: 'С милым рай и в шалаше', 'Не в деньгах счастье'. Сказуемое может быть выражено прилагательным в краткой форме: 'Русский человек задним умом крепок', в форме сравнительной степени: 'Утро вечера мудренее', 'Своя рубашка (рубаша) ближе к телу', 'Старый друг лучше новых двух', Имя существительное в именительном падеже встречается в сочетании с числительными *один, одна*: 'Семь бед – один ответ', 'Муж и (да) жена – одна сатана', 'Горбатого (одна) могила исправит', 'Всё минётся, одна правда останётся'.

Формы родительного падежа имен существительных также отличаются высокой частотностью употребления в паремиях, собранных в словаре В.П. Жукова. Они имеют применение в большом количестве грамматических моделей. Они могут использоваться для обозначения места, адресата, принадлежности, характеристики, даты, времени и т.д.

В значении наличия чего-либо формы родительного падежа имеют при себе предлог *у*: 'У хлеба не без крох', 'У всякой старушки свои прорубки', 'У всякой пташки свои замашки', 'У бабы волос долог, да ум короток', 'У страха глаза велики', 'Ус в честь, а борода и у козла есть'. В этом же значении встречаются и формы множественного числа: 'И у стен бывают уши'. Находим примеры пословиц со значением отсутствия

чего-либо в формах настоящего и прошедшего времени: 'На милость образца нет', 'Нет худа без добра', 'Нет дыму без огня', 'На нет и суда нет', 'Не было ни гроша, да (и) вдруг алтын', 'Не было у бабы хлопот, купила поросю'. Примеры пословиц и поговорок со значением отрицания наличия чего-либо с предлогом *без*: 'Сапожник без сапог', 'У семи нянек дитя без глазу', 'Свет (мир) не без добрых людей', 'Сноп без перевясла – солома', 'Счастье без ума – дырявая сума'.

Характерным для русского народного творчества является частое употребление числительных и слов со значением количества, а при них, как известно, нужны формы родительного падежа существительных как единственного, так и множественного числа: 'Сладок мед, да не по две ложки в рот', 'Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь (врознь)', '(Кто) пьян да умен, два угодя в нем', 'Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся)', 'Две собаки дерутся, третья не приставай', 'Обещанного три года ждут', 'Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь', 'Семь бед – один ответ', 'Сколько лет, сколько зим', 'Сколько голов, столько (и) умов'.

При сравнительной степени имен прилагательных также используется форма родительного падежа существительных: 'Уговор дороже (лучше) денег', 'Почин дороже дела', 'Простота хуже воровства'.

Родительный падеж в значении обозначения пространства может использоваться с различными предлогами в зависимости от конкретной цели обозначения локации. Например, предлоги *с* и *из* помогают выразить значение покидания места: 'Сорную траву из поля вон', 'Сокол с места, а ворона на место', 'С глаз долой – из сердца вон', 'Дурную траву из поля вон', 'Из песни слова не выкинешь' 'Баба с возу – кобыле легче'. В похожем значении употребляется родительный падеж с предлогом *от*: 'От судьбы не уйдешь'. Конструкции с данным предлогом могут иметь другие значения, например, причины какого-либо события: 'Москва от копеечной свечки (свечи) сгорела' 'От работы (и) лошади дохнут' и другие: 'От трудов праведных не наживешь (не нажить) палат каменных', 'От сумы да от тюрьмы не отказывайся (не отрекайся)'.

Имя существительное в родительном падеже может выступать в роли показателя прямого объекта (чаще при отрицании, но возможно и без него): 'Одна ласточка не делает весны', 'Овчинка выделки не стоит', 'Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет', 'Не бойся суда, (а) бойся судьи', 'На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты', 'Козла бойся спереди, коня сзади, а человека со всех сторон'. 'Жив (человек) смерти боится',

Предлог *до* с существительным в родительном падеже служит для выражения времени либо расстояния: 'Маленькая (малая) собачка до старости щенков', 'Искру туши до пожара, беду отводи до удара', 'До бога высоко, до царя далеко', 'До свадьбы заживет'.

Предлог *для* помогает выразить значение действия в чьих-либо интересах: 'Для друга (для милого дружка) (и) семь верст не околица', 'Для милого дружка и сережка (сережку) из ушка'.

Родительный падеж в атрибутивной функции встречается в пословицах довольно редко: 'Глас народа – глас божий', 'В чужую жену черт ложку меду кладет'.

Самое частотное употребление дательного падежа – в значении адресата: 'Дуракам (дураку) закон не писан', 'Отольются кошке мышканы слезки', 'Свинья (скажет) борову, а боров всему городу', 'Свату первая чарка и первая палка', 'Сердце сердцу весть подает', 'Умная голова, да (а) дураку досталась'.

Встречаются пословицы с предлогом *к* и существительными в дательном падеже в значении направления действия и времени: 'Пошел (зашел) к куме, да засел

в тюрьме', 'Мужик богатеет – в баре идет, барин беднеет – к мужику идет', 'К обедне ходят по звону, а к обеду (в гости) по зову', 'Ранний сев к позднему в амбар (в закрома) не ходит', 'Смола к дубу не пристанет', 'Дорога ложка к обеду'. Предлог *по* может выражать значение пространства либо объектного распределения: 'Пошла изба по горнице, сени по полатам', 'По барину и говядина', 'По делам вору и мука', 'По одежке протягивай ножки', 'По платью (по одежке) встречают, по уму провожат', 'По сеньке (и) шапка, по Ереме колпак (кафтан)', 'Курочка (курица) по зернышку клюет, да сыта бывает', 'Лес по дереву не плачет (не тужит)'.

Существительные в дательном падеже помогают оформить субъект действия в безличных предложениях с главным членом – инфинитивом: 'Сколько веревку (веревочку) ни вить, а концу быть', 'Сколько вору ни воровать, (а) кнута не миновать', 'Не первая зима волку зимовать', 'Коготок увяз – всей птичке пропасть', 'Как веревочка ни вейся, а концу быть'. Употребляется форма дательного падежа для передачи состояния в безличных предложениях: 'Доброе слово и кошке приятно', 'Баба с возу – кобыле легче'.

Главной функцией винительного падежа без предлога является выражение прямого объекта: 'Без труда не вынешь (и) рыбку из пруда', 'Береги (платье снову, а) честь смолоду', 'Бог любит троицу', 'Копейка рубль бережет', 'Волка ноги кормят', 'Люблю молодца за обычай', 'Любовь зла – полюбишь и козла', 'Кашу (каши) маслом не испортишь'.

Частотны примеры употребления винительного падежа для обозначения направления движения и действия (чаще всего с предлогами *в* и *на*): 'Волков (волка) бояться – в лес не ходи', 'Любовь не картошка (не выбросишь в (за) окошко)', 'Из огня да в полымя', 'И рад бы в рай, да грехи не пускают', 'В чужой монастырь со своим уставом не ходят', 'В Тулу со своим самоваром не ездят', 'Без денег в город – сам себе враг', 'Привычка – не рукавичка, (ее) не повесишь на спичку', 'Сокол с места, а ворона на место', 'В чужую жену черт ложку меду кладет', 'Дареному коню в зубы не смотрят'.

Примеры винительного падежа с другими предлогами также имеют место в пословицах и поговорках: 'Око за око, зуб за зуб', 'Пригрели змейку, а она тебя за шейку', 'Утопающий (и) за соломинку хватается', 'Ты, гроза, грозись, а мы друг за друга держись', 'Ты на гору, (а) черт за ногу', 'Снявши голову, по волосам не плачут', 'Со счастьем хорошо и по грибы ходить', 'Знать птицу по полету', 'Про старые (про одни) дрожжи не говорят двжды (трожды)', 'Ты ближе к делу, а он про козу белу', 'Гладко было на бумаге, да забыли про овраги (а по ним ходить)', 'Смолоду прореха (прорешка), под старость дыра', 'Под голову кулак, а под бока – и так', 'Под лежачий (под лежач) камень (и) вода не течет', 'Поработаешь до поту, так и поешь в охоту'.

Творительный падеж в функции инструмента действия: 'Муж возом не навозит, что жена горшком наносит', 'Клин клином вышибают (выбивают)', 'Если пахать плугом, земля станет лугом', 'Брехать – не цепом мотать', 'Плетью обуха не перешибешь', 'По сытому брюху хоть обухом (бей)'. Похожая функция – способ действия: 'Криком изба не рубится (дело не спорится)', 'Завьем (завей) горе веревочкой', 'В нужде и кулик соловьем свищет', 'Силой милому не быть', 'Мужик задним умом крепок', 'Одной рукой (и) узла не завяжешь', 'Не спеши языком, спеши (торопись) делом'. 'Скатертью дорога'.

Наиболее частотны примеры употребления русских пословиц и поговорок с предлогом *с* в значении совместности: 'С волками жить – по-волчьи выть', 'С дураком пива не сварить', 'С людьми и смерть красна', 'С малыми детками горе, с большими – вдвое', 'С милым рай и в шалаше', 'С миром и беда не убыток', 'С пчелкой водиться – в медку находиться, а с жуком связаться – в навозе оказаться', 'Толкуй больной

с подлекарем', 'Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой', 'Куда конь с копытом, туда и рак с клешней', 'Кому какое дело, что кума с кумом сидела'.

Сочетания творительного падежа с другими предлогами также находят отражение в русских поговорках: 'Звонки бубны за горами', 'За его (ее) языком не поспеешь босиком', 'За тычком не гонись', 'Овес за лошадью не ходит', 'За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь', 'Ешь пирог с грибами, а (да) язык держи за зубами', 'Та же щука, да под хреном'.

Творительный падеж может выполнять функцию именной части сказуемого: 'Молод был – конем слыл, стар стал – одром стал', 'Снегом да паром, так не будешь старым', 'Терпи, казак, атаманом (атаман) будешь'.

Предложный падеж чаще всего служит для обозначения: 'С милым рай и в шалаше', 'Будет и на нашей (на моей, на твоей) улице праздник', 'В городе суета, в деревне маета', 'В гостях хорошо, а дома лучше', 'В семье не без урода', 'Два медведя в одной берлоге не живут (не уживутся)', 'На одном месте (и) камень мохом обрастает', 'Недосол на столе, а пересол на спине', 'Лови ветер в поле', 'Один в поле не воин (не ратник)'. Часто это значение относится к человеку и к частям тела или одежды в частности: 'На воре шапка горит', 'В чужом глазу сучок видим, а в своем (и) бревна не замечаем', 'В ногах правды нет', 'У голодной куме хлеб на уме', 'Попа и в рогоже узнаешь'. Абстрактные существительные могут употребляться в предложном падеже для обозначения физического и душевного состояния: 'Лучше жить в зависти, чем в жалости', 'Дорога (богата) милостыня в скудости (во время скудости)', 'Друзья познаются в беде', 'Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле', 'В сиротстве жить – (только) слезы лить', 'В нужде и кулик соловьем свищет'.

Анализ состава «Словаря русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова показывает наличие большого количества устойчивых единиц с компонентами-существительными. Учитывая, что имя существительное всегда формально выражено одним из шести падежей, знакомство с русскими пословицами и поговорками на занятиях по русскому языку как иностранному разумно соотносить с изучением грамматического материала, а именно падежа существительных.

Важно понимать, что пословицы не могут изучаться иностранцами без подробного анализа формальной структуры в тесной связи с внутренним содержанием. В связи с этим каждая паремиологическая единица должна быть осознанно выбрана с учетом уровня языковой подготовки, эмоционального фона обучающихся, тематической направленности занятия и т.д.

Использование пословиц и поговорок при изучении русского языка как иностранного поможет не только закрепить знания по изученным грамматическим темам, в нашем случае – по падежной системе имени существительного, но и усвоить большое количество лингвострановедческой информации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стер. / В.П. Жуков – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
3. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е.И. Пассов. – Минск : Лексис, 2003. – 184 с.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СЕРИЯ «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ  
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей  
Международного научно-практического семинара  
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

*Текстовое электронное издание*

Новополоцк  
Полоцкий государственный университет  
2021

1 – дополнительный экран – сведения об издании

УДК 811.161.1

Рекомендован к изданию методической комиссией гуманитарного факультета  
Полоцкого государственного университета (протокол № 9 от 25.05.2021 г.)

Редакционная коллегия:  
Н.В.Нестер, С.М.Лясович,  
А.В.Мордыхина (отв. секретарь)

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО** [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. Междунар. науч.-практ. семинар, Полоцк, 19 марта 2021 г. / Полоц. гос. ун-т ; редкол.: Н.В.Нестер, С.М.Лясович. – Новополоцк : Полоц. гос. ун-т, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). (Преподавание русского языка как иностранного)  
ISBN 978-985-531-754-9.

Представлены результаты исследований, посвященных теоретическим и практическим аспектам методики преподавания русского языка как иностранного.

Предназначен для специалистов в области преподавания русского языка как иностранного, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов филологических факультетов, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный».

*Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса.  
Регистрационное свидетельство № 3142125548 от 06.05.2021.*

*Сборник входит в Российский индекс научного цитирования.*

211400, ул. Стрелецкая, 4, г. Полоцк, Витебская обл., Республика Беларусь  
тел. 8 (0214) 47-87-16,  
e-mail: s.liasovich@psu.by; n.nester@psu.by

**№ госрегистрации 3142125548**

**ISBN 978-985-531-754-9**

© Полоцкий государственный университет, 2021

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Национально-культурный компонент в преподавании русского языка как иностранного» под редакцией Н.В. Нестер, С.М. Лясович использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ  
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей  
Международного научно-практического семинара  
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Техническое редактирование и верстка *О.Ю. Тарасевич.*  
Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой.*

---

Подписано к использованию 13.07.2021.  
Объем издания: 11,4 Мб. Тираж 3 диска. Заказ 519.

---

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации  
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий  
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,  
г. Новополоцк,  
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44  
<http://www.psu.by>